

**No. 42102**

---

**Colombia  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela  
regulating the taxation of state investment in international transport enterprises.  
Cúcuta, 22 November 1975**

**Entry into force:** *10 November 1976 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 10*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 1 December 2005*

---

**Colombie  
et  
Venezuela**

**Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela visant à  
réglementer l'imposition des investissements publics et des entreprises de  
transport international. Cúcuta, 22 novembre 1975**

**Entrée en vigueur :** *10 novembre 1976 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 1er décembre  
2005*



quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes, y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1<sup>o</sup>. Los impuestos materia del presente Convenio son:

En la República de Colombia, el Impuesto Nacional sobre la Renta y sus complementarios de Patrimonio y Remesas al Exterior.

En la República de Venezuela, el Impuesto sobre la Renta y el Impuesto Adicional.

Este convenio se aplicará también a las modificaciones que se introdujeran a los referidos impuestos y a cualquier otro que en razón del hecho generador o de la base imponible, fuere jurídica y económicamente análogo a los ya citados, y que, una u otra de las Partes Contratantes estableciere con posterioridad a la firma del presente Convenio.

ARTICULO 2<sup>o</sup>. Para los fines de este Convenio se considera:

1. Inversión estatal extranjera; la efectuada por una de las Partes Contratantes a través de entidades de Derecho Público o de empresas industriales y comerciales cuyo capital le pertenezca en su totalidad, en el territorio de la otra parte Contratante.

2. Renta; cualquier beneficio derivado de la inversión estatal o de las actividades ejercidas por el Inversionista estatal, directamente o a través de empresas o asociaciones con otros sujetos de Derecho Público o Derecho Privado, susceptible de producir incremento del patrimonio del inversionista estatal o de la empresa de la cual forma parte.

ARTICULO 3º. Toda expresión que no esté definida en el presente -  
Convenio tendrá el sentido con que se la usa en la le-  
gislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 4º. Las Rentas provenientes de dividendos, utilidades o -  
participaciones de análoga naturaleza y los intereses -  
percibidos por el Inversionista estatal venezolano en Colombia, inclusive -  
los que provengan de operaciones de descuento, estarán libres de impues-  
to nacional sobre la Renta y sus complementarios de patrimonio y Remes-  
sas al Exterior.

ARTICULO 5º. Las rentas provenientes de dividendos, utilidades o par-  
ticipaciones de análoga naturaleza y los intereses perci-  
bidos por el inversionista estatal colombiano en Venezuela, inclusive los -  
que provengan de operaciones de descuento, estarán libres de Impuesto -  
sobre la Renta e Impuesto Adicional.

ARTICULO 6º. Las Sociedades o Empresas en cuyo capital participe -  
alguna de las Partes Contratantes sólo serán gravadas  
en el país donde las rentas obtenidas tengan su fuente productora o en el  
lugar de ubicación de los bienes que forman su patrimonio.

ARTICULO 7º. A los efectos de otorgar exenciones, exoneraciones, -  
incentivos tributarios o beneficios similares, cada una  
de las Partes Contratantes otorga a la inversión estatal de la otra Parte  
Contratante las mismas ventajas que su legislación otorgue a la inversión  
estatal nacional.

ARTICULO 8o. Las rentas que obtuvieren las empresas colombianas y venezolanas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, lacustre y fluvial, - del sector público estatal o del sector privado, sólo estarán sujetas a obligación tributaria en el país de su domicilio, entendiéndose por tal el que señale su instrumento de constitución o en su defecto, el lugar donde se encuentre su administración efectiva.

ARTICULO 9o. Todas las diferencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio se decidirá por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

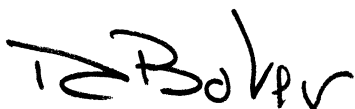
ARTICULO 10. El presente Convenio será ratificado de conformidad con las normas Constitucionales de cada una de las partes contratantes; el canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de Caracas lo más pronto posible y entrará en vigencia inmediatamente después de dicho canje.

ARTICULO 11. El presente convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y se renovará tácitamente por periodos iguales, salvo que una de las partes contratantes notifique a la otra, con seis (6) meses de anticipación por lo menos, a la fecha de expiración del periodo inicial o de la prórroga, su voluntad de impedir la renovación tácita.

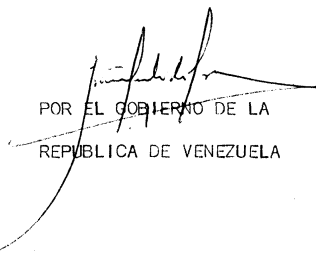
ARTICULO 12. Las partes contratantes se reservan el derecho de Denunciar este Convenio en cualquier momento una vez terminado el periodo inicial de tres (3) años a que se refiere el artícu-

lo anterior; y en tal caso cesará de regir seis ( 6 ) meses después del aviso respectivo. En todo caso el presente Convenio se aplicará a los ejercicios fiscales que concluyeren con posterioridad a su firma.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios mencionados firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos originales, en la ciudad de Cúcuta el 22 de Noviembre de mil novecientos setenta y cinco.



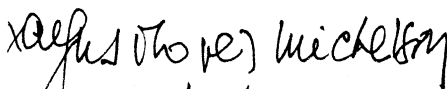
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE VENEZUELA

RAMA EJECUTIVA DEL PODER PUBLICO  
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA  
BOGOTÁ, D.E., NOVIEMBRE DE 1.975

APROBADO. SOMETÁSE A LA CONSIDERACION DEL CONGRESO NACIONAL PARA LOS EFECTOS CONSTITUCIONALES.



EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,



INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA REGULATING THE TAXATION OF STATE INVESTMENT IN INTERNATIONAL TRANSPORT ENTERPRISES

The President of the Republic of Venezuela and the President of the Republic of Colombia,

Intending to promote joint State investment in the territory of both countries,

Noting the advisability of freeing from income tax and complementary taxes earnings from investments made in the other country by public law entities or by industrial or commercial enterprises one hundred per cent (100%) of whose capital is owned by the State and to put into effect article 8 of Decision 40 of the Commission of the Cartagena Agreement, so long as this Decision is ratified by all the member States of the Andean Community, in order to avoid the double taxation of Colombian and Venezuelan transport enterprises who supply their services in both countries,

Have agreed to conclude the following Agreement and, to this end, have designated as plenipotentiaries:

The President of the Republic of Venezuela: Dr. Ivan Pulido Mora, Acting Minister of the Treasury

The President of the Republic of Colombia: Dr. Rodrigo Botero Montoya, Minister of the Treasury and Public Credit

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The taxes to which this Agreement shall apply are:

In the Republic of Colombia, the national income tax and the complementary property and foreign remittances taxes;

In the Republic of Venezuela, the income tax and additional tax.

This Agreement shall likewise apply to such modifications as may be introduced in the above-mentioned taxes and to any other tax deemed legally and economically analogous to the above-mentioned taxes on account of the taxable event or income and which has been established by either of the Contracting Parties after the signature of this Agreement.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement:

1. "Foreign State investment" shall mean the investment made by one of the Contracting Parties through public law entities or industrial or commercial enterprises whose

capital belongs in its entirety to the Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party.

2. "Income" shall mean any earnings derived from the State investment or from the activities engaged in by the State investor, directly or through enterprises or associations with other subjects of public or private law, which may increase the assets of the State investor or of the enterprise of which it forms part.

*Article 3*

Any expression not defined in this Agreement shall have the meaning with which it is used in the legislation in force in each of the Contracting Parties.

*Article 4*

Income from dividends or profits or income of a similar nature from equity investments and interest received by the Venezuelan State investor in Colombia, including that derived from discount operations, shall be free of national income tax and complementary property and foreign remittances taxes.

*Article 5*

Income from dividends, profits or income of a similar nature from equity investments and interest received by the Colombian State investor in Venezuela, including that derived from discount operations, shall be free of income tax and additional tax.

*Article 6*

Companies or enterprises in whose capital either of the Contracting Parties participates shall be taxed only in the country in which the income obtained has its source of production, or in the place in which its capital assets are situated.

*Article 7*

For the purpose of granting exemptions, exonerations, tax incentives or similar benefits, each of the Contracting Parties shall grant to the State investment of the other Contracting Party the same advantages as its legislation grants to national State investment.

*Article 8*

The income obtained by Colombian and Venezuelan enterprises from air, overland, maritime, lake and river transport in the State public sector or in the private sector, shall be taxable solely in the State in which they are domiciled, this being understood to mean the domicile specified in their instrument of incorporation or, in the absence thereof, the place in which their effective management is situated.



*Article 9*

All differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized by international law.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified in accordance with the provisions of the Constitution of each of the Contracting Parties; the exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Caracas at the earliest opportunity and the Agreement shall enter into force after this exchange.

*Article 11*

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years and shall be tacitly renewed for periods of equal length, unless one of the Contracting Parties informs the other, with at least six (6) months' notice prior to the expiry of the initial period or of the extension, that it wishes to bar the tacit renewal.

*Article 12*

The Contracting Parties reserve the right to denounce this Agreement at any time after the completion of the initial three-year period referred to in the previous article; in this case, it shall be terminated at the expiry of six (6) months from the respective notice. In any case, this Agreement shall apply to the tax years ending after its signature.

In witness whereof, the above-mentioned plenipotentiaries sign and seal this Agreement, done in duplicate, in the city of Cucuta on 22 November in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

For the Government of the Republic of Colombia:

For the Government of the Republic of Venezuela:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU VENEZUELA VISANT À RÉGLEMENTER L'IMPOSITION DES IN-  
VESTISSEMENTS PUBLICS ET DES ENTREPRISES DE TRANSPORT  
INTERNATIONAL

Le Président de la République du Venezuela et le Président de la République de Colombie,

Désireux de promouvoir les investissements publics conjoints sur le territoire des deux Etats,

Notant qu'il est souhaitable d'exonérer à cette fin de l'impôt sur le revenu et des impôts complémentaires les revenus découlant d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Etat par des organismes de droit public ou par des entreprises industrielles ou commerciales dont le capital est détenu en totalité (100 %) par l'Etat, et de donner effet à l'article 8 de la Décision 40 de la Commission de l'Accord de Carthagène, en attendant que cette décision soit ratifiée par tous les Etats membres de la Communauté andine, afin d'éviter la double imposition des entreprises de transport colombiennes et vénézuéliennes qui assurent des prestations de service dans les deux pays,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République du Venezuela : M. Ivan Pulido Mora, Ministre des finances par intérim

Le Président de la République de Colombie : M. Rodrigo Botero Montoya, Ministre des finances et du crédit public

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dû forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

En République de Colombie, l'impôt national sur le revenu et les impôts complémentaires sur la fortune et sur les remises de fonds étrangers;

En République du Venezuela, l'impôt sur le revenu et l'impôt additionnel.

Le présent Accord s'applique également aux modifications qui pourraient être apportées aux impôts susmentionnés ainsi qu'à tout autre impôt qui, à raison du fait générateur et de l'assiette de l'impôt, serait juridiquement et économiquement assimilable aux impôts susmentionnés et qui serait établi à par l'une ou l'autre des Parties contractantes après la signature du présent Accord.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord on entend par :

1. " investissement public étranger ", l'investissement réalisé par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'organismes de droit public ou d'entreprises industrielles et commerciales dont le capital lui appartient en totalité.

2. " revenu ", tout profit résultant d'un investissement public ou d'activités exercées par un investisseur public, directement ou par l'intermédiaire d'entreprises ou d'associations avec d'autres sujets de droit public ou de droit privé, qui est susceptible d'augmenter la fortune dudit investisseur ou de l'entreprise dont il fait partie.

*Article 3*

Toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué dans la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

*Article 4*

Les revenus provenant de dividendes, d'un capital et d'activités commerciales, ou de participations de nature analogue, ainsi que les intérêts perçus par des investisseurs publics vénézuéliens en Colombie, y compris les revenus provenant d'opérations d'escompte, sont exonérés de l'impôt national sur le revenu et des impôts complémentaires sur la fortune et les remises de fonds étrangers.

*Article 5*

Les revenus provenant de dividendes, d'un capital et d'activités commerciales, ou de participations de nature analogue, ainsi que les intérêts perçus par des investisseurs publics colombiens au Venezuela, y compris les revenus d'opérations d'escompte, sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de l'impôt additionnel.

*Article 6*

Les sociétés ou entreprises au capital desquels participe une des Parties contractantes ne sont imposables que dans le pays où le revenu a sa source ou au lieu où se trouvent leurs actifs.

*Article 7*

Aux fins de l'octroi d'exemptions, d'exonérations, d'incitations fiscales ou autres avantages similaires, chacune des Parties contractantes accorde aux investissements publics de l'autre Partie contractante les avantages que sa législation accorde aux investissements publics nationaux.

*Article 8*

Les revenus tirés par des entreprises colombiennes et vénézuéliennes de transport aérien, terrestre, maritime, lacustre et fluvial du secteur public ou du secteur privé ne sont imposables que dans l'Etat dans lequel ces entreprises sont domiciliées, en entendant par là le domicile indiqué dans leurs statuts ou, à défaut, le lieu où se trouve leur siège de direction effective.

*Article 9*

Les divergences entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglées par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

*Article 10*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes; l'échange des instruments de ratification aura lieu en la ville de Caracas dès que possible, et l'Accord entrera en vigueur après cet échange.

*Article 11*

Le présent Accord est valable pour une période de trois (3) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes de durée égale, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, moyennant un préavis de six (6) mois au moins avant l'expiration de la période initiale ou de l'extension, qu'elle souhaite annuler la reconduction tacite.

*Article 12*

Les Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment après l'achèvement de la période initiale de trois ans visée dans l'article précédent; en pareil cas, il cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de l'avis de dénonciation. Le présent Accord s'appliquera en tout cas aux exercices fiscaux s'achevant après sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés signent et scellent le présent Accord, fait en deux originaux, en la ville de Cúcuta, le 22 novembre 1975.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :